

*La cota de un jazerán,
70 las estriberas de plata,
con vn capuz d'escarlata
y dora[da] la çimera.*

*Manana con más de mil
salir á al escaramuza
75 con esos moros de Muza
y Mahoma el alguacil.*

*Entonzes podrás venir
abueltas de otros cristianos,
porque quiero que a tus manos
80 mi marido presto muera.*

*Si me sacas d'esta villa
salva, segura y en paz,
darte [he] armas y alfaraz
y dinero a maravilla.*

68. El caballo alazán como tópicos poéticos lo estudian S. G. ARMISTEAD y J. H. SILVERMAN en una nota publicada en *RoPh*, 21 (1967-68), pp. 510-512: "Jud.—sp. *alazare*: An Unnoticed Congener of Cast. *alazán*".

69. *jazerán*: el DRAE no registra esta palabra, pero sí *jacerina* 'cota de malla'; según Corominas, s. v. *jacerino*, Dozy señala ejemplos de *jacerán* en castellano antiguo.

72. El ms. dice *y dora la cimera*, verso cojo que hemos enmendado; *cimera* 'parte superior del morrión, que se solía adornar con plumas y otras cosas'.

74. *salir [h]a* ('saldrá'): perífrasis verbal que, como se sabe, dio origen al futuro románico. Sobre *al*, vid. nota 39.

76. *alguacil*: aquí tiene el significado de 'general', 'jefe' o 'protector', aceps. que no figuran en el DRAE.

78. *abueltas de (a vueltas de)*, en el DRAE, *a bueltas* en el *Diccionario de Autoridades* significa aquí 'envuelto en', 'acompañado por'; F trae *abuuelto*, C *abuelta* y G *a vuelta*. Desarrollamos la abreviatura habitual, aunque algo anticuada por entonces, de *cristianos*, como en el v. 86, si bien está sin abreviar en el v. 40.

81-88. Estrofa que falta en las demás versiones.

83. Suplimos el [h]e que olvidó el copista —igual sucede con la misma estructura sintáctica en las versiones impresas—, como en otros casos, por ser vocal idéntica a la anterior. Según Corominas, la palabra *alfaraz* ('caballo que usaban los árabes para las tropas ligeras') "apenas puede considerarse voz romance".